

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

***ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA***

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES
AN XXI, Nr. 1, 2017**



EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13-15, Rue A.I. Cuza, Craïova, Roumanie
Tél./fax : 00-40-251-41 44 68
E-mail : litere@central.ucv.ro

**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en
Roumanie et à l'étranger
Peer Review**

Directeur de publication : Anda Irina RĂDULESCU

Coordination scientifique :

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest (Roumanie)
Jean-Paul DUFIET, Université de Trente (Italie)
Jan GOES, Université d'Artois (France)
Marc GONTARD, Université Rennes 2 (France)
Maria ILIESCU, Université Leopold Franzens, Innsbruck (Autriche)
Jean-Claude KANGOMBA, Archives et Musée de la Littérature de
Bruxelles (Belgique)
Georges KLEIBER, Université de Strasbourg (France)
Georgiana I. BADEA, Université de Timișoara (Roumanie)
Salah MEJRI, Université Sorbonne Paris Cité – Paris 13 (France)
Julia SEVILLA MUÑOZ, Université Complutense de Madrid (Espagne)
Antonio PAMIES, Université de Grenade (Espagne)
Alain RABATEL, Université Claude Bernard, Lyon 1 (France)
Najib REDOUANE, California State University, Long Beach (États-Unis)
Nicole RIVIÈRE, Université Paris Diderot – Paris 7 (France)
Elena Brândușa STEICIUC, Université Ștefan cel Mare, Suceava
(Roumanie)
Marleen VAN PETEGHEM, Université de Gand (Belgique)
Alain VUILLEMIN, Université Paris Est (France)

Comité de rédaction :

CAZACU	Sorin
DINCĂ	Daniela
IONESCU	Alice Ileana
MANOLESCU	Camelia
POPESCU	Cecilia Mihaela
RĂDULESCU	Valentina

Responsable du numéro : RĂDULESCU VALENTINA

ISSN 1224 – 8150

Résumés

DOSSIER THÉMATIQUE

Hybridation, incongruité, croisement, métissage, synergie/1 :
ÉTUDES DE LINGUISTIQUE ET DE TRADUCTOLOGIE

REMARQUES SUR L'HYBRIDITÉ DU TEXTE AUTOTRADUIT : **ROMAN DE GARE DE DUMITRU TSEPENEAG** ET SA VERSION ROUMAINE **ROMAN DE CITIT ÎN TREN**

Ileana Neli EIBEN
Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie
farimita@yahoo.fr

Dans notre étude nous nous proposons de montrer, à l'aide d'exemples tirés du *Roman de gare* de Dumitru Tsepeneag et de la version roumaine, *Roman de citit în tren*, que l'œuvre autotraduite comporte, dans le texte et dans le hors-texte accompagnant, des traces plus ou moins visibles du texte source dont elle découle. D'abord nous soulignerons l'hybridité du texte à traduire, un intertexte qui porte en soi des morceaux d'autres écrits du même auteur et/ou d'autres écrivains. Ensuite, par une analyse comparée des deux versions (roumaine et française), nous investiguerons le péri-texte éditorial (les couvertures, la page de titre, les pages de garde) pour identifier les indices renvoyant à l'original. Enfin, nous terminerons par un déchiffrement du palimpseste littéraire en essayant de voir comment la couche supérieure, le texte autotraduit, par différents résidus de transfert (mots étrangers, désignateurs de référents culturels, etc.), laisse découvrir la couche inférieure, le texte à traduire.

Mots-clés : *intertexte, autotraduction, réécriture, hybridité péri-textuelle, hybridité textuelle, résidus de transfert.*

CONCEPTION ET MISE EN PLACE D'UN SCÉNARIO HYBRIDE AU MASTER DE LANGUE FRANÇAISE, DIDACTIQUE ET LITTÉRATURES DANS L'ESPACE FRANCOPHONE

Alice IONESCU
Université de Craiova, Roumanie
aliceionescu2002@yahoo.com

Ce travail est avant tout une réflexion sur l'opportunité de l'introduction d'un dispositif d'apprentissage hybride dans le cadre de l'atelier de phonétique corrective de la deuxième année du master *Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone* de l'Université de Craiova et une tentative de valoriser mon expérience de concepteur et d'évaluateur de scénarios hybrides dans le cadre du projet BASAR de l'Agence Universitaire de la Francophonie. Nous avons utilisé à cette fin l'outil de scénarisation mis à notre disposition par l'équipe de concepteurs du projet.

Mots-clés : *BASAR, scénario hybride, autonomisation, FLE, phonétique corrective*

DES « FASHION » ANGLICISMES EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN PROVENANT D'UN CORPUS ORAL – UNE HYBRIDATION VOULUE OU UN MÉTISSAGE NÉCESSAIRE ?

Radka MUDROCHOVÁ
Université de Bohême de l'Ouest
Pilsen, République Tchèque
rfridrichova@seznam.cz

Le présent article porte sur l'étude du phénomène des emprunts néologiques anglais dans le discours féminin (faisant partie d'un projet du même titre réalisé à la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest). Pour cette première partie de la recherche, nous avons opté pour un corpus oral qui puise dans l'émission française *Les Reines du shopping*. En analysant cette émission (ses 15 épisodes) destinée *a priori* au public féminin, dont le sujet est centré sur la mode, le style, les tendances et le shopping, nous avons relevé un certain nombre de mots d'origine anglo-américaine que nous avons ensuite triés (par leur perception néologique) et commentés. L'étude, elle-même, est introduite par la problématique des anglicismes et des emprunts en général.

Mots-clés : *anglicisme, mode, Les Reines du shopping, emprunt, néologisme*

FRONTIÈRES SUPRA-CATÉGORIELLES, CATÉGORIELLES, INFRA- ET TRANS- CATÉGORIELLES DE LA REFORMULATION

Alain RABATEL
Université de Lyon 1, ICAR, UMR CNRS 5191
Université de Lyon 2, France
Alain.Rabatel@univ-Lyon1.fr

Cet article¹ vise à définir la reformulation par ce qu'elle n'est pas, ou plus tout à fait, bref, par ses frontières. En premier lieu, il explique les raisons pour lesquelles la reformulation a suscité un si grand engouement par rapport à d'autres notions en *Re-*, notamment celle de répétition, et plaide pour penser ces phénomènes d'un double point de vue, sémasiologique et onomasiologique, en intention et en extension, afin de rendre compte aussi scientifiquement que possible de phénomènes connexes, hybrides. En deuxième lieu, il propose l'existence d'un niveau supra-catégoriel avec les *reprises de formulation*, qui doivent être posées comme une donnée première, pouvant donner lieu à deux catégories de phénomènes différents, la *reprise* par la réitération des mêmes formes significantes ou la *reformulation* par changement de signifiant et maintien du "même" signifié, à des fins d'explicitation. En troisième lieu, il distingue les caractéristiques sous-catégorielles de la, ou plutôt des reformulations, selon leurs formes et fonctions, avec, à ce niveau, une hybridité croissante. En quatrième lieu, il liste quelques caractéristiques trans-catégorielles, basées sur des critères sémantico-pragmatiques, textuels, énonciatifs, utiles pour l'analyse des reformulations, mais aussi pour celle des formes affines.

Mots-clés : *reformulation, reprise de reformulation, répétition, catégorie, hybridité*

¹ L'auteur remercie le LABEX ASLAN (ANR-10-LABX-0081) de l'Université de Lyon pour son soutien financier dans le cadre du programme *Investissements d'Avenir* (ANR-11-IDEX-0007) de l'Etat Français géré par l'Agence Nationale de la Recherche (ANR).

**SUR QUELQUES ASPECTS D'HYBRIDATION
DANS LE ROMAN *LA CARTE ET LE TERRITOIRE*
DE MICHEL HOUELLEBECQ**

Anda RĂDULESCU, Daniela DINCĂ
Université de Craiova, Roumanie
andaradul@gmail.com
danadinca@yahoo.fr

Les aspects d'hybridation que nous analysons dans le roman *La Carte et le Territoire* de Michel Houellebecq sont situés à trois niveaux : (1) thématique, (2) linguistique et narratif et (3) stylistique. Au premier niveau, l'hybridation se manifeste par le mélange de genres romanesques, le niveau linguistique et narratif sont repérables au travers des mécanismes du dialogisme et de la polyphonie (discours indirect libre, ruptures temporelles, incises et digressions, utilisation des caractères typographiques) alors que le niveau stylistique se caractérise par le mélange de styles et de figures de style, dont le rôle est de marquer le changement de la source énonciative et, implicitement, des plans narratifs.

Mots-clés : *analyse de discours, hybridation, polyphonie, dialogisme, source énonciative*

DOSSIER THÉMATIQUE

Hybridation, incongruité, croisement, métissage, synergie /2 :
ÉTUDES DE LITTÉRATURE

**LE RETOUR : FORME HYBRIDE DE LA DIÉGÈSE
DANS *LE FLEUVE DÉTOURNÉ* DE RACHID MIMOUNI**

Loubna ACHHEB
Université Mohamed Lamine Debaghine-Sétif 2, Algérie
lou.achheb@yahoo.fr

Notre présent article porte sur le thème du retour hybride dans *Le fleuve détourné* de Rachid Mimouni. Nous voulons mettre en lumière la relation fusionnelle entre le thème du retour et la diégèse. Le retour est l'élément révélateur de l'hybridité de la diégèse et il se révèle à son tour sous une forme hybride vu qu'il représente à la fois l'idée du retour et du départ. C'est ce métissage que nous essayons d'étudier à travers ses multiples formes.

Mots clés : *hybridité, diégèse, retour, métissage.*

**HYBRIDITÉ ET COHÉRENCE
DU PROFIL INTELLECTUEL DE MADAME DE STAËL**

Mihaela CHAPELAN
Université « Spiru Haret », Roumanie
chapelanmihaela@yahoo.com

L'activité intellectuelle effervescente et multiforme de Madame de Staël ainsi que les circonstances de sa vie mouvementée l'ont placée au carrefour des divers styles de pensée de l'Europe des dernières décennies du XVIII^e siècle et du début du XIX^e.

Nous nous proposons de mettre en évidence le brassage des cultures auquel Madame de Staël invite ses contemporains, la nouveauté de certaines de ses idées (autant dans le domaine de la littérature que dans celui des idées politiques) et aussi la manière dont elle sait gérer des influences venues d'horizons divers.

Notre analyse portera également sur des ouvrages quelque peu négligés par ses exégètes, insistant notamment sur les éléments d'hybridité qu'elle intègre et transforme en lignes de force de son système de pensée.

Mots-clés : *théorie littéraire, Madame de Staël, hybridité, catégories esthétiques, fiction, typologie*

MOLIÈRE SUR LES PLANCHES : LE MÉDECIN MALGRÉ LUI EN BANDE DESSINÉE

Marion CRACKOWER
Louisiana State University, États-Unis
marion.crackower@gmail.com

Notre étude se propose d'analyser les moyens artistiques, graphiques et littéraires mis en œuvre pour transcrire un classique de la littérature française de son support original vers un nouveau médium moderne et populaire : la bande dessinée. Cette étude vise à expliquer comment le nouveau produit, à la croisée de la scène et du livre, aboutit à un produit hybride qui vise à rester fidèle au texte autant que possible tout en se modernisant. Ce deuxième support, lui aussi de nature visuelle au même titre que la représentation scénique, incarne un passage des planches de scène aux planches graphiques, une adaptation, une hybridation de la représentation originale.

Mots-clés : *littérature hybride, bande dessinée, théâtre, mouvement, représentations, hybridation*

LE COLLAGE ET L'HYBRIDITÉ DANS L'ŒUVRE ROMANESQUE DES GONCOURT

Hind JOUINI
Université de Manouba, Tunisie
Université de Paris-Nanterre, France
jouini.hind@yahoo.fr

Le collage est une technique très employée par les frères Goncourt. Il témoigne de la formation hybride des écrivains qui avant d'être romanciers, étaient des peintres et des historiens. Le collage est non seulement lié à une pratique picturale mais aussi à une pratique historique. Les écrivains l'associent au « document humain » pour reproduire le réel et répondre à la contrainte du vrai. Ce dispositif engendre une hybridité au niveau du

texte lui-même. Le collage permet aussi à travers cette hybridité de donner un aperçu sur le travail préliminaire des romanciers et sur la fabrication de l'œuvre avant sa réalisation.

Mots-clés : *collage, hybridité, forme, matière, document humain, réel*

LA THÉÂTRALITÉ DE *LÀ-BAS* : UNE POÉTIQUE DE L'HYBRIDITÉ DU ROMAN DE J. K. HUYSMANS

Wissem KADRI
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sfax, Tunisie
kadri_wissem@yahoo.fr

Dans cet article, on propose comme objet d'étude la théâtralité de *Là-Bas* de Huysmans : poétique d'une hybridité que le croisement entre narratif et dramatique impose comme élément substantiel à l'écriture du roman. Notre objectif serait donc de répondre aux questions suivantes : comment le récit, en accueillant pantomime et monologue fumiste, pourrait-il se recréer et se reconstruire en une forme hybride de « prose dramatique » ? Dans quelle mesure peut-on considérer l'hybridité du roman huysmansien comme l'enjeu libérateur des conventions d'écriture et de lecture reliées aux règles du genre ?

Mots-clé : *théâtralité, hybridité, récit, pantomime, monologue, prose*

TRANSFORMATIONS ET HYBRIDATIONS DANS *LE PROMÉTHÉE MAL ENCHAÎNÉ* D'ANDRÉ GIDE. SOTIE ET DÉSACRALISATION DU MYTHE

Diana-Adriana LEFTER
Université de Pitești, Roumanie
diana_lefter@hotmail.com

Le Prométhée mal enchaîné de Gide est une œuvre singulière, qui propose le traitement de la matière mythique sous une forme ludique, instaurée par le genre littéraire choisi, la sotie. Le but de notre travail est de montrer que l'intention de Gide, avec cette œuvre, n'est pas la reprise fidèle d'un très connu mythe de l'Antiquité gréco-romaine, mais que le texte fait partie de l'ample projet gidien de la recherche du vrai moi auctorial. Par les nombreuses et profondes transformations qu'il applique au mythe, par les évidentes hybridations, Gide fait du mythe de son Prométhée le mythe de l'individualisme, de l'homme qui essaie, de toutes ses forces, à trouver son identité, dans un monde qui a perdu les valeurs de l'humanité.

Mots-clés : *hybridation mythique, ironie, sotie*

**SALAMMBÔ DE G. FLAUBERT –
NOCES DE L'ÉCRITURE LITTÉRAIRE ET DE L'OBSERVATION DU PEINTRE**

Camelia MANOLESCU
Université de Craiova, Roumanie
cameliamanolescu@yahoo.com

Dans notre étude, nous voulons démontrer, par l'analyse des exemples tirés du roman *Salammô* de Gustave Flaubert, que ce réaliste (ou romantique, naturaliste, adepte du scientisme dans la littérature, fondateur de « l'impressionnisme littéraire », selon Eugène Lersch), a su observer et cultiver le *dialogue entre l'écriture littéraire et l'observation du peintre fondée sur la sensation colorée*, à l'aide du mot qui devient, selon notre opinion, le pinceau d'un peintre car la littérature est l'un des domaines qui permet le *métissage* des cultures, des langues, des genres, le franchissement des frontières.

Nous nous proposons d'observer donc comment se manifeste l'existence d'un langage littéraire chez Flaubert qui ressemble à la technique de la composition d'une peinture impressionniste ; comment l'élément visuel influence la narration ; comment se manifeste cet effet de métissage entre les deux arts, la peinture et la littérature ; comment ces deux arts peuvent se métisser ; quels sont les procédés utilisés par Flaubert dans son roman soumis à l'analyse et dans quel but. Ensuite, nous voulons analyser la manière de cet écrivain de concevoir la matière de son roman, à savoir *la couleur* qui détermine l'action et les personnages ; et le rapport *lumière/ombre* qui individualise la couleur et détermine le déroulement du récit.

Mots-clés : *langage littéraire, métissage, peinture, suggestion, couleur, lumière/ombre*

**ÉCRITURE FRAGMENTALE ET COLLAGE
DANS LE ROMAN *LA DÉLICATESSE*, DE DAVID FOENKINOS**

Valentina RĂDULESCU
Université de Craiova, Roumanie
valentfalan@gmail.com

L'article analyse les deux pratiques d'écriture dominantes dans le roman *La délicatesse*, de David Foenkinos : l'écriture fragmentale et le collage, grâce auxquelles est mis en place un dispositif fictionnel lacunaire (autant du point de vue de la forme que de celui du contenu), qui illustre les principes de discontinuité, de juxtaposition et de composite. La conclusion de l'analyse est que, d'une part, les deux techniques contribuent à la création d'un texte ouvert, qui exhibe son hétérogénéité et son inachèvement ; d'autre part, l'hétérogénéité générique des bribes de textes (littéraires) insérés dans le roman souligne l'impureté du genre, sa porosité.

Mots-clés : *écriture, fragment, collage, hétérogénéité*

**MYTHE IDENTITAIRE ET MÉTISSAGE
DANS LA LÉGENDE DE CATARINA PARAGUAÇÚ DANS *CARAMURÚ* (1781)
DE JOSÉ DE SANTA RITA DURÃO, *CATARINA DO BRASIL* (1942) ET**

**CATHERINE DU BRÉSIL. FILLEULE DE SAINT-MALO (1953) D'OLGA OBRY ET
CATARINA PARAGUAÇÚ : A MÃE DO BRASIL (2001) DE FRANCO TASSO**

Alain VUILLEMIN
Université « Paris-Est » (EA 4395), France
alain.vuillemin@dbmail.com

La légende de Catarina Paraguaçu raconte comment, vers 1509 ou 1510, une jeune indienne née au Brésil aurait rencontré et sauvé un naufragé portugais, s'en serait éprise, l'aurait épousé, serait venue avec lui en France où elle se serait convertie au christianisme et où elle aurait rencontré le roi et la reine, à Paris, puis serait revenue à Bahia pour devenir la « Mère du Brésil ». Ce récit légendaire a commencé à se construire au Brésil, à partir de 1547. Un premier auteur, Vincente do Salvador, prétend, en 1627, l'avoir recueilli vers 1585 de la bouche même de Catarina Paraguaçu. Le mythe prend corps ensuite *avec d'autres chroniqueurs et historiographes*, Simão de Vasconcelos en 1663, Francisco de Brito Freyre en 1675, Sebastião da Rocha Pita en 1730 et, en 1761, Antonio de Santa Maria Jaboaão. De brésilienne, la légende devient européenne avec la parution au Portugal de *Caramuru : poema épico do descobrimento da Bahia*, une épopée fondatrice composée par José de Santa Rita Durão. Ce poème est traduit en français, en 1829, par Eugène Garay de Monglave. Il y inspire alors un roman, *Jakaré-Ouassou ou les Tupinambas* de Daniel Gavet et Philippe Boucher, en 1830, et un poème lyrique, *Paraguassú* de Joseph O'Kelly et Junius de Villeneuve en 1855. La légende revient ensuite au Brésil, avec la création d'un opéra, *Moema*, en 1891, par Joaquim Torres Delgado de Carvalho. Elle renaît en 1928, dans le roman de Mario de Andrade, *Macunaíma*. Le mythe s'affirme surtout au cours du XX^e siècle dans *Catarina do Brasil : a índia que descobriu a Europa*, un récit publié en 1942 par Olga Obry et traduit en français par cette auteure en 1953 sous le titre de *Catherine du Brésil : filleule de Saint-Malo*. À l'aube du XXI^e siècle, ce sont un film, *Caramuru. A invenção do Brasil* de Guel Arraes, et un roman, *Catarina Paraguaçu : A Mãe do Brasil* de Franco Tasso, qui font revivre cette légende ancienne. Le mythe identitaire est constitué. Il représente pour les Brésiliens, le lien hybride qui se serait établi au XVI^e siècle entre le Nouveau Monde et l'Ancien Monde. De l'épopée de José de Santa Rita Durão aux romans d'Olga Obry et de Tasso Franco, comment cette tradition légendaire concilie-t-elle cet héritage indien et cet apport extérieur, européen, en une identité brésilienne nouvelle, métisse et originale ?

Mots-clés : *identité, métissage, mythe, légende, Catarina Paraguaçu, Brésil*

DOSSIER VARIA

**DU CULTUREL À L'INTERCULTUREL DANS L'ENSEIGNEMENT
DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE EN CONTEXTE MAROCAIN :
QUELS APPORTS DE LA VISION STRATÉGIQUE 2015-2030 ?**

Mounir EL ABDELLAOUY
Université Mohammed Premier, Oujda, Maroc
mounir.elab@gmail.com

« Je ne veux pas que ma maison soit entourée de murs de toutes parts et mes fenêtres barricadées. Je veux que les cultures de tous les pays puissent souffler aussi librement que possible à travers ma maison. Mais je refuse de me laisser emporter par aucune. »² (Mahatma Gandhi)

Nous vivons dans un monde marqué, au moins depuis quelques décennies, par une véritable crise du vivre-ensemble. Les crispations identitaires et culturelles ne font que se multiplier, le refus de l'Autre est subrepticement en vogue et les cultures, loin de communiquer pacifiquement, se heurtent de façon majoritairement injustifiée. Face à de tels enjeux, l'école est donc appelée, plus que jamais, à jouer son rôle d'éducation à la différence culturelle et à la communication interculturelle. Il s'agit d'une délicate tâche de conscientisation dont la principale visée est l'initiation des apprenants aux autres cultures et la sensibilisation à la diversité culturelle. En effet, puisqu'actuellement « [...] on s'accorde à dire que l'on ne peut plus séparer la langue et la culture [et que] l'apprentissage de la culture doit être intégré dans l'apprentissage de la langue » (Claes 2003), l'enseignement du FLE doit contribuer à promouvoir cette reconnaissance inter-culturelle en préparant le terrain à une rencontre, sans préjugés, de l'Autre, à la construction d'un savoir-faire interculturel.

Mots clés : *diversité culturelle, altérité, identité culturelle, interculturel, enseignement-apprentissage du FLE, médiation interculturelle*

LES AVANTAGES DES TIC DANS L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FLE LE CAS DES IMMIGRANTS DU QUÉBEC

Nesrine MEJRI

**Faculté des sciences humaines et sociales de Tunis, Tunisie
nesrine.mejri@yahoo.fr**

Cette communication se propose de décrire l'impact de l'intégration des TIC sur l'enseignement-apprentissage (E/A) du FLE à l'université du Québec à Montréal (UQÀM) dans un cours de grammaire destiné à un public multiculturel d'immigrants adultes provenant de différents pays. Nous exposerons dans un premier temps la séquence didactique. Nous décrirons ensuite la façon dont l'outil audio-visuel a été exploité pour répondre aux objectifs généraux et opérationnels du cours, en faisant particulièrement attention aux trois facteurs suivants : 1) la motivation de l'enseignant et des apprenants, 2) l'engagement des apprenants à la tâche et 3) l'interaction apprenant-enseignant/apprenant-apprenant. Nous démontrerons, enfin, comment le recours à la séquence vidéo représentant une série humoristique culte québécoise s'est avéré avantageux dans la mesure où il semble avoir favorisé, outre la construction du savoir grammatical, l'ancrage de l'E/A du français dans la culture d'accueil.

Mots-clés : *culture, didactique, E/A du FLE, TIC*

² Cité dans le rapport mondial sur le développement humain 2004, 2004, p. 85.

ÉCRITURE ET ORALITÉ DANS *BALAFON* D'ENGELBERT MVENG

Zacharie-Blaise MFONZIÉ
Université de Yaoundé I, Cameroun
bzmfonzie@yahoo.fr

Le recueil de poèmes *Balafon* d'Engelbert Mveng est à la croisée de l'écrit et de l'oral. Dire de cette œuvre qu'elle est un recueil de poèmes revient à reconnaître qu'il appartient à la culture de l'écriture. Cependant, c'est un texte qui est traversé de bout en bout par la poétique de l'oral. Dans cette contribution, le but est de montrer comment ce recueil combine à la fois les deux approches poétiques. Le premier point abordé est l'étude de la poétique scripturale. Dans la deuxième partie, l'article analyse l'écriture de l'oral. Au sortir de la réflexion, le travail interroge les implications de cette rencontre qui va de l'imbrication à l'hybridité.

Mots-clés : *écriture, oralité, poétique, hybridité, littérature francophone et postcoloniale*

LES EMPRUNTS DANS *LE GONE DU CHAÂBA* D'AZOUZ BEGAG

Mohamed RADI
Université Al-Hussein Bin Talal, Jordanie
mhdradi@yahoo.fr

Cette étude explore les phénomènes de contact entre la langue française et la langue arabe. Désignés par les linguistes par le terme d'« interférences », ils prennent des formes différentes que nous essaierons de repérer. On constate, dans le texte étudié, l'émergence de mots, ainsi que de petits textes en langue arabe dialectale ou classique. Des termes du lexique arabe coexistent parfois avec des tournures empruntées à la langue arabe ; ou encore on remarque un travail de traduction plus ou moins explicite de mots et de notions arabes. Comment fonctionnent ces « traces » d'une autre langue dans ce contexte ? Quels effets de signification induisent-elles ? Quelles possibilités de jeux sur la « littéralité », autour des signifiants autorisent-elles ?

Cette apparition de mots arabes nous met sur la voie d'une interrogation : Ne conduit-elle pas à un décentrement des significations des mots, à une multiplication du sens des phrases et des séquences plus grandes ? N'y aurait-il pas ainsi un fonctionnement poétique spécifique à « l'écriture bilingue » ?

Mots-clés: *interférences, traduction, emprunts, bilinguisme, Le gone du Chaâba, immigration, littérature « beur »*

LE THÉÂTRE COMME SUPPORT DIDACTIQUE POUR L'APPRENTISSAGE DE L'ORAL EN CLASSE DE FLE

Thameur TIFOUR
Université de Laghouat, Algérie
tifourthameur60@gmail.com
Barkahoum LAADJAL

Université de Laghouat, Algérie
laadjalbarkahoum@gmail.com

Le théâtre est cet art qui incite le corps à exprimer son potentiel gestuel, l'âme à s'apaiser émotionnellement et la raison à traduire sa pensée. Intégrer ce support didactique en classe de FLE pourrait aider les apprenants à mieux se découvrir culturellement et à développer leur capacité discursive. En effet, théâtraliser un texte peut contribuer à la revalorisation de la représentation de l'oralité et à la remise à niveau des styles d'enseignement et d'apprentissage. Le présent article porte une réflexion sur l'intégration du théâtre en classe de FLE comme art dans l'enseignement-apprentissage de l'expression orale.

Mots-clés : *texte théâtral, théâtre, théâtralisation, expression orale, compétence discursive*

LA MODALISATION DU PROVERBE DANS LE DISCOURS

Anissa ZRIGUE
Université de Kairouan, Tunisie
anissazrigue@gmail.com

Dans cette étude, nous nous focalisons sur la fonction modalisatrice. Il s'agit d'expliquer comment le proverbe, qui est doté d'une certaine fixité modale qui dévoile la subjectivité de son énonciateur-source au niveau de sa combinatoire interne - ce qui constitue déjà une constante, peut subir, sur le plan de sa combinatoire externe, une certaine modalisation qui traduit la subjectivité de son énonciateur-propagateur par le biais de plusieurs outils linguistiques.

Mots-clés : *proverbe, modalisation, modalité*